

2012



أخبار
NEWS

المنامة عاصمة الثقافة العربية
MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



TRANSLATIONS

"إن الترجمة فضلاً عن كونها قاطرة التقدم، فهي وسيلة حتمية للتنمية."

- جابر العصفور/ مدير المركز القومي للترجمة

"Translation is not simply a path for advancement, but a method for development."

- JABER AL ASFOOR, HEAD OF THE NATIONAL CENTRE FOR TRANSLATION

المنامة عاصمة الثقافة العربية



The month of translation examines world cultures through a reflection on intellectual trends and films

Entering the third quarter of the year, Manama, the Capital of Arab Culture 2012 embraces August by engaging in an active cultural dialogue through this month's theme, translation. Different cultures are examined through their languages, historical trajectory and self-presentations. Thus, the month of August will oversee the translations of the important works chosen to highlight the different monthly themes of the innovative year-long programme organized by the Ministry of Culture for Manama, the Capital of Arab Culture 2012. Beginning with 'art' and ending with the 'homeland,' each month's selected thematic texts will be broken down and translated for the Arabic-language reader.

But in an alternate direction, August will also oversee the translation of an important Arabic-language book into English in an attempt to bring local history and culture to a wider audience. 'Mohammed Bin Khalifa, Myth and Parallel History,' written in Arabic by HE Shaikha Mai bint Mohammed Al Khalifa and first published in 1996, will be the first such endeavour for the Ministry of Culture.

Similarly, translators will take to the stage to describe their experiences as the Capital of Arab Culture hosts Kalima, first established in October 2005. A non-profit initiative dedicated to translation, publishing and distribution, they will share their experiences and understandings of the role of translation in development. From Syria, Dr Hashem Saleh will join us and present his paper, 'From Damascus to Paris: the effect of French lights on my person,' a reflection on both his personal and professional experiences.

Then in a first initiative of its kind, the Ministry of Culture in collaboration with the Gulf Film Festival, will host Gulf Cinema Nights – a series of evenings in which films produced by filmmakers from around the region will be showcased to local audiences. A special Ramadan event will also be held at the beginning of the month when Syrian singer and heritage exponent, Hamam Khairy, will perform to audiences at the Cultural Hall.

ترجم منامة الثقافة تستعير الفكرة والفيلم لتسرد ثقافات العالم

العام في ربعه الثالث، في أطروحته الثامنة، يستدرج العالم إلى فخ الثقافة، يقنعها أن هذا العناق ما بين مختلف الثقافات لا يحدث في مقارنة جغرافية أو حتى كتابية، بل يمرر من الضفة إلى الأخرى في تقمص لغوي ولوني مختلف، هي طريقة السرب أن يقلد روح الآخر ولكن بشكل مغاير، وملاح ترتب أنفسها بحسب ما يمكن لمرأة الآخر أن تستوعب. شهر "أغسطس"، يتبنى "التراجم" كوجه ثقافي ثامن، ينبج فيه لغات أخرى، ويعمد إلى تجاوز المفعول الزمني والتاريخ ليعيد إنجاب المنظومات الفكرية واستنباط محتوياتها في تحرر من قالب اللغة إلى فضاء الممارسة والتشكيل. حيث تؤمن "المنامة.. عاصمة الثقافة" أن هذه التراجم ليست اقتباساً ولا متاجرة أو مطاولة، بل هي تلبس روح ثانية لذات القلب.

في شهر الترجمة، تفضّ المنامة جغرافيتها إلى الحضارات الأخرى، تنتزع المرئي من صورته الاعتيادية وتعيد قراءته بلغات أوسع وفضفاضة أكثر، دون أن تنقيد بولادته الأولى، بل تعتمد إحدائه مراراً على يصل إلى الجهة الجديدة، حيث للشعوب أن تصنع فكرها وثقافتها بصورة مشتركة. لذا في شهر تراجم، تنزع المنامة الثقافية إلى خارج حدودها، وتوضّب لنفسها مكاناً في كل ما فات وكل ما سيجيء من خلال مجموعة من الكتب المترجمة التي تعيد تمرير واستيعاب نتاجاتهم الفكرية على هيئة فصول مترجمة، واحد منها لكل شهر، بذات الثيمة أو الروح التي ينزلق منها المشهد الفكري بدءاً من: "تشكيل"، و"انتهاء" إلى "الوطن"، مروراً بكل من: "العمارة"، "التصميم"، "التراث"، "المتاحف"، "شعر"، "الفكر"، "تراجم"، "موسيقى"، "مسرح" و"بيئة".

وفي اتجاه معاكس، تترجم وزارة الثقافة هذه المرة كتاب معالي وزيرة الثقافة الشيخة مي بنت محمد آل خليفة "الأسطورة والتاريخ الموازي" من اللغة العربية إلى الانجليزية، في محاولة لخلق نصّ مقابل يوثق تاريخ المنطقة وصراعاتها وشخص الإنسان المتمرد فيها.

وبالموازاة مع المحتويات الثقافية والإصدارات، فإن شهر "تراجم" يستشف تجربة المترجمين وخامة الفكر، حيث تقدم مؤسسة "كلمة" تجربتها في هذا المنحى، وتكشف عن أفقها وخطواتها التي بدأت فيها بالترجمة منذ أكتوبر في العام ٢٠٠٥م، في انتقاءات لأرقى المؤلفات والأعمال الأدبية والكلاسيكية والمعاصرة، ويشاركها في طاولتها الحوارية من سوريا د. هاشم صالح الذي يشارك بورقته " من دمشق إلى باريس: تأثير الأنوار الفرنسية على ثقافتني وتكويني" التي يدمج فيها تجربته الشخصية مع التجربة المؤسساتية لكلمة في متوازيات جيلية متناظرة. كما تستعير "منامة الثقافة" من ذات الفعل الترجمي الأداء الزمني والفعلية، وتبدأ بترجمة الأفكار واستعادة المفاهيم الفيلمية والإخراجية في مسار الأفلام الخليجية بدءاً من الزمن الماضي الجميل وحتى آخر ما تم إنتاجه من المواهب العربية الشابة في الزمن الحاضر برفقة مخرجين من مختلف مناطق الخليج العربي.

واحتفاءً بالشهر الكريم، تنظم وزارة الثقافة أمسية رمضانية في بدايات شهر أغسطس برفقة الفنان حمام خيري الذي يفتق منه على سحر الموسيقى والأداء، في مقارنة شفيفة لأجواء هذا الشهر.

MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



المخرج البحرين محمد جاسم
Mohammed Jasim - Bahrain



المخرج السعودي عبدالله العياف
Abdullah Al-Eyaf - Saudi Arabia



المخرج الإماراتي خالد المحمود
Khalid Al Mahmood - UAE



In cooperation with the Gulf Film Festival, the Ministry of Culture organizes a week for regional films

In line with the programme of Manama, the Capital of Arab Culture 2012 and the Ministry of Culture's commitment to multi-disciplinary learning and cultural exchange, the efforts of regional filmmakers will be showcased in the first cooperation between the Gulf Film Festival, GFF, and the Bahrain Ministry of Culture for a week during the month of translation.

The GFF Festival Director, Masoud Amralla Al-Ali, has been supporting the Ministry's endeavours and as a result, Manama will host a number of contemporary regional artists including the well-known Mohammed Bu-Ali and Mohammed Jasim, from Bahrain. The latter will have his short film, The Power of Generations, included in the cinema week line-up. From the UAE, Khalid Al Mahmood is partaking with another short film – Sabeel, which has won a number of international awards. Similarly, Abdullah Al-Eyaf, from Saudi Arabia will have his short film, Aayesh, shown to local audiences during the spectacular week of Gulf cinema nights.

The film nights have been organized to present some of the best of old and contemporary work of regional artists, ranging from short films to features and documentaries across a period of 6 nights. Regional filmmaking and thought will come to life for local and regional audiences who attend these special evening shows as viewers will be encouraged to examine both variances and similarities in the cultural experiences depicted.



في تجاوزٍ للقصة إلى صنع الحياة مراراً وزارة الثقافة وبالتعاون مع مهرجان الخليج السينمائي تنظم أسبوعاً للأفلام السينمائية

تواصل المنامة عطائها الفكري والفني ضمن برامج المنامة عاصمة للثقافة العربية، حيث تهيب المكان والزمان تحت أيدي الشباب الذين تجاوزوا القصة إلى صنع الحياة مرة ثانية، ومنحوا الأخر فرصة لتجربة هذه الأرض مراراً بلون مختلف، عن طريق الأفلام السينمائية التي يخلقها وحي الإبداع والنظرية الفنية العميقة والفريدة لكل منهم.

تقدم منامة الثقافة في شهر "تراجم" وبالتعاون مع مهرجان الخليج السينمائي أسبوعاً زاخراً بالأعمال الفنية السينمائية وذلك بالتنسيق مع مدير المهرجان "مسعود أمر الله العلي"، حيث تستضيف مجموعة من المخرجين والفنانين الشباب من أبرزهم المخرج البحريني الشاب محمد بوعلي، وكذلك المخرج البحريني "محمد جاسم" عن فيلم "سلاح الأجيال، كما يشارك من الإمارات، فيلم "سبيل" الحائز على العديد من الجوائز الدولية المهمة، والذي يقدم تجربة مختلفة أيضاً مع المخرج خالد المحمود، وكذلك المخرج السعودي عبدالله العياف عن عمله "عائش"، إلى جانب مجموعة أخرى من الأفلام الروائية الطويلة، والوثائقية، والقصيرة.

وتستعرض "المنامة.. عاصمة الثقافة العربية" على مدى هذا الأسبوع أهم الأفلام الخليجية القديمة من الزمن الجميل التي احتلت مساحة يشهد لها التاريخ السينمائي. كما تفسح المساحة لإبراز التجربة الشبابية التي ساعدت على تقديم الثقافة الخليجية بعاداتها وتقاليدها وانفتاحها الفكري على ثقافات العالم المختلفة. بالإضافة إلى ذلك، فإن هذا اللقاء، يجسد فرصة حوار مع صنّاع هذه الأفلام، وبحث أهم التوجهات الفنية وتقنيات التصوير الحديثة لإثراء الساحة الفنية البحرينية، لتشجيع الشباب على تطوير مهاراتهم الإبداعية الخلاقة.

سعيًا إلى اكتشاف أبعاد أخرى، تذهب "المنامة" إلى ما وراء الاعتيادي، تستبق الرواية التي عالقة على ورق وتستوطن في العين مشاهد من بضع حياة.

Masoud Amralla Al-Ali, GFF Festival Director:

A lifelong creative, the Emirati national first emerged into the public spotlight with his passion for poetry. After moving into filmmaking as a visual exploration of the written word, he produced his first short films and documentaries in the late 1980s and early 1990s. His wealth of film knowledge, first-hand experience in writing, directing and producing films, and passion for encouraging talent from the region makes Masoud one of the defining voices and leading mentors of contemporary Arab cinema. The Artistic Director of the Dubai International Film Festival, DIFF, he also oversees the Festival's competitive Muhr Arab and Muhr AsiaAfrica Awards. Notably, his dedication to the region's talent led him to found the Emirates Film Competition in 2001.



مسعود أمر الله آل علي - مدير مهرجان الخليج السينمائي:

بدأت تحسّس ما حوله من خلال الشعر قبل أن ينتقل لاحقاً إلى السينما في رحلة لاستكشاف المدلولات البصرية للكلمة، حيث كان من أوائل الذين تخصصوا في الفن السينمائي بشكل أكاديمي. وبالرغم من انصراف الكثيرين عنه، إلا أنه ظل متمسكاً بهذا الفن، ومؤمناً بطريقته في التعبير والتغيير. في أواخر الثمانينات، أنتج أولى أفلامه القصيرة والوثائقية، وتمكّن من توظيف معرفته وجمالية ذائقته وخبرته العملية في مجال الكتابة والإخراج والإنتاج السينمائي. ليكون بذلك واحداً من أبرز الأصوات المؤثرة في السينما العربية المعاصرة. ومن أهم المشاركين في صياغة الجمالية البصرية والثقافة المرئية سواء في أعماله المقدمة أو من خلال حرصه على التواصل مع المواهب السينمائية في المنطقة. الجدير بالذكر، أن هذا المبدع الإماراتي هو المدير الفني لمهرجان دبي السينمائي الدولي، ويشرف على مسابقتي "المهر العربي" و"المهر الآسيوي - الإفريقي". كما أنه كان مؤسس مسابقة "أفلام من الإمارات" في العام 2001م.

"ربما ما يقوم به المترجم أكثر إتقاناً وتحضراً مما يقوم به المؤلف؛ حيث يأتي المترجم في مرحلة متقدمة بعد عمل المؤلف. الترجمة هي عملية حضارية أكثر تقدماً." - خورخي لويس بورخيس

"Perhaps the work of the translator is more skillful and masterful than that of the author as the translator begins his work at an advanced stage. Translation is a progressive process." - JORGE LUIS BORGES

المنامة عاصمة الثقافة العربية



حمام خيري ينسج بنوستالجيا الطرب الجميل روحانية رمضان المنامة

يقبل شهر رمضان الكريم، جالباً الدفء والحب معاً، إذ تكتسي المنامة بثوب روحي دافئ، يعكس في أجوائها سحر الموسيقى وروحانية الصوت والمعنى.. تمتلئ بقناديل من الفرح وتزخر بمجالس وأمسيات ثقافية تحتضن الجميع دونما استثناء. وفي رديف الثقافة، يبدو الصوت أقرب وجه يمكن فيه ملامسة البعد الأجل من الأشياء، وأكثر ما يشبه الغناء بابتسام حميم.

وبمناسبة هذا الشهر، تقدم وزارة الثقافة شكلها الروحاني الخاص، من خلال أمسية فريدة تجتذب فيها متذوقي الموشحات والموروث الغنائي الذي يتوارى هو الآخر مع الحدائث، ويحمل فيها الفنان السوري العملاق "حمام خيري" صوته الحالم ليذهب بعيداً في موسيقاه وترانيم صوته، ويبرز بحنجرته المدهشة جمالية المغني ونوستالجيا الطرب الأصيل، في إسراف جميل وغريب في تلوين المقامات وتقمص الأداء الأصعب في موشحاته وقصائده الملحونة.

ويستقدم الفنان خيري في أمسيته، الإرث الفني السوري والعربي، ملوناً بالأمل والتشبت بالحياة، حيث تتراوح أغنيته ما بين اللغتين العربية الفصحى واللهاجة الدارجة، وتتنوع ما بين ابتهاجات، موشحات، قصائد مغناة والقذود الحلبية المطورة. وقد اكتسب هذا الفنان قدراته الفنية العالية من أفضل المطربين الذين تقفوا سيرته وإبداعه، كما تشرب الموروث الغنائي وتمكن من تقديمه بصورة متوافقة مع الحدائث، محتفظاً بفنيته ومسار الإرث في نصه. نال الفنان حمام خيري في العام 2000م جائزة أفضل أداء في مهرجان اتحاد الإذاعات العربية بالقاهرة، إلى جانب مشاركاته الواسعة في مهرجانات عديدة جال فيها الوطن العربي، من أهمها: مهرجان المحبة والسلام بسوريا، مهرجان الأغنية السورية، ومهرجانات "المدينة الدولي"، "قرطاج الدولي"، "سوسة الدولي" و"الحمامات الدولي" في تونس، مهرجان حمص المسرحي ومهرجان بصرى. كما شارك مؤخراً في مهرجانات بيت الدين ببلنات ومهرجانات معهد العالم العربي بباريس. وتجدر الإشارة إلى أن هذا الفنان له تقليد سنوي بإقامة حفل على مسرح قلعة حلب الأثري.

Hamam Khairy weaves his nostalgic sounds into a special Ramadan night

An evening of soulful music, vocals and deep meanings awaits audiences this Ramadan in the Cultural Hall. Organised by the Ministry of Culture in order to allow audiences a special evening of dedicated music for the holy month, on 2nd August famed regional singer, Hamam Khairy, will be in Bahrain to share his heritage-based musical sounds. Known for the unique way in which he translates Syrian cultural traditions and poetic expressions, this event is bound to attract local audiences. The performance is set to begin at 9.30pm. Hamam Khairy blends together traditional Arab and Syrian art forms in music and song by which he combines both standard classical Arabic with the common colloquialisms of today. A former student of some of the key masters in Arabic music in the last century, Khairy's sounds conform to the contemporary ear as well and as a result, he has won a number of important regional awards. In 2000, he won the award for the Best Performance at the highly prestigious Radio and Television Festival in Cairo. He is a frequent participant in both Syrian and regional music festivals including Carthage, Tunisia and Beiteddine, Lebanon and has a wide following within the Arab world.

متوازيات سياسية وتاريخية تسرد البحرين وتشير إلى إنسان التمرد الذي يسافر طيفه إلى الإنجليز في "الأسطورة والتاريخ الموازي"

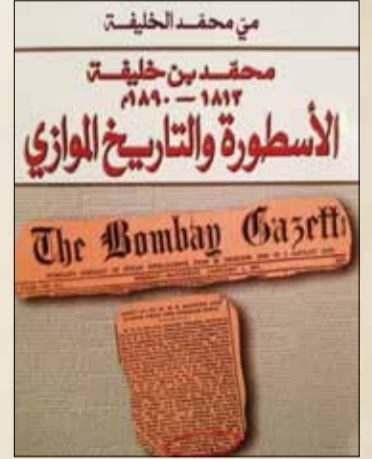
كيف لعظيم غادر مترجلاً عن آخر هذه الحياة أن يعود بعد هو أيضاً بعد أن عاد ظله؟ المتكور في كوة الغياب تنسل أصابعه، يفت راحته للعابرين من بعده، وتتوازي بين لوجه الحكاية. "محمد بن خليفة" يلتفت على صوت منه لحفيده مي بنت محمد آل خليفة، تدير شريط حياته وتبعته مرة أخرى. في ثلاثة أبواب، تخلع مي فيها 14 فصلاً من عمره، وتنبش باهتمام دقيق رحلة حياته في عنوان عريض "الأسطورة والتاريخ الموازي". هذا التفقي الذي توازت فيه حياتان، واحدة للكاتبية وأخرى لشيخ عتيق تفتن من حكايته اسمه فقط، ترمي بزمنها إليه، فيرمي بإجابته إليها، وتتوازي فيه أمكنة متباعدة ومناطق مختلفة لكن يقيدتها ويسيرها زمن واحد بمتسع من سياسات وملامسات اجتماعية وإنسانية. وفي هذا الكتاب تحديداً ثمة توثيق بعيد لإنسان تلك الحقبة التاريخية، تختبر حياته بالمرور عليها ومراقبتها، وتتضح فيها جغرافية الأمكنة وسياسات الشعوب والحكام آنذاك. لربما يمكن تصنيف هذا الكتاب في توغله، كما لو أنه يسرد إنسان الزمن الذي فيه بمتكاملات متداخلة وصياغات ليست من نسج الكاتب ولكن بحتمية وقوعه في الأسطورة، وبأنسنته في إيقاع التاريخ.

الإضاءة التاريخية هنا، تفكّ طلسم السياسة، وتدرج وثائق خفية تقول جهراً ما كان على شكل رسالة أو أقوال شفوية كانت سراً بين اثنين أو مجموعتين، وأحياناً جهتين! تبحث في إنسان الرحلة عما تركت قدماه، وتفكّر ما حدث وما لم يحدث. "الأسطورة والتاريخ الموازي" تتمرد على نصّ الظرف والزمان، تقول التاريخ بحقيقته الموجهة والجميلة في آن، وتفصح عن قرصنة المصالح، الصراعات الدولية، المحامل الزمنية، ظرفيات الحالة وسيادة العادات في وجه إنسان قرر أن يفضل حياته، تاركاً شكلاً لما عليه البحرين اليوم.

هذه الوثيقة الآن، لن تعود حكاية سياسية وتاريخية فقط، بل تعيد الكاتبية نشرها ضمن حقائق ومتوازيات اجتماعية وحضارية، تتركها بساقي الآخر تعبر، بثوبها العربي الأصيل وبسحتها السمراء، ولكنها تحمل صوت الوطن الذي هناك لتشير إليه احتمال صدمة أو دهشة. في الترجمة الثامنة لمنامة الثقافة في عامها، "الأسطورة والتاريخ الموازي"، "محمد ومي"، "البحرين والعالم"، "الماضي والآن"، و"الواقع والتخييل".. متوازيات فكرية تصيغ التاريخ العربي بلغة إنجليزية للمرة الأولى ضمن شهر "تراجم"، بعد أن كانت وستفعل أن تنفق المنامة بقيتها في تراجم باتجاهات لغوية معكوسة.

'Myth and Parallel History' – the story of a country through the actions of an independent man who defied the norm

In three parts, the true story of Mohammed bin Khalifa is evoked by Shaikha Mai bint Mohammed Al Khalifa who examines in her book the different stages of his life. Two lives spent in this journey – that of the writer and that of the protagonist – separated by time yet brought together in a shared space and discourse. Here, Shaikha Mai documents the history of this interesting man and reflects on the period in which he lived, his social surroundings and cultural understandings. Juxtaposing the myths of the era with the realities she uncovers, this is an important narrative for anyone who wants to learn more about Bahrain and its character. By studying the documents and remnants of the time in question, the author reveals painful truths about the period. International conflicts, differences in interests, religious debates and the unique particularities of the surrounding discourse are all presented in addition to the conflict aroused by the prevalence of cultural traditions vis-à-vis independent and opposing thought. A political and historic text, this book's importance, within the environs of the programme of the Capital of Arab Culture 2012, lies in its social and cultural setting – parallel lives to the Bahrain of today. Thus, August, the month of translation, will oversee the translation of this fundamental history into English in order to build more bridges and maintain a cultural dialogue with an ever-widening audience interested in Bahrain, past and present.



MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



Translation and its path through the eyes of Kalima, Dr Hashem Saleh and Dr Jean Jabbour

A non-profit initiative dedicated to translation, publishing and distribution, Kalima, first established in October 2005 by the Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage, will share their experiences and understandings of the role of translation in development. Investing in translation for learning and dialogue, Kalima bring together writers, publishers, translators and distributors in order to give Arabic-language readers wider access to knowledge. Also supported by the Crown Prince of Abu Dhabi, Kalima work to enhance the Arabic book industry and have thus far translated over 300 works into Arabic from 10 different languages.

Adding his notable experience to the debate, Dr Hashem Saleh will present his paper, 'From Damascus to Paris: the effect of French lights on my person,' a reflection on both his personal and professional experiences. The Syrian thinker and writer, Dr Saleh first came to fame as a result of his distinguished translations, one of the most significant being the works of Mohammed Arkoun, which he successfully introduced to Arab readers. The most prominent of his translations of Arkoun's work include books on Islamic Thought such as: Critique and Prophecy – Where is the contemporary Islamic thinking? – Issues on the Critique of the Religious Mind – Fundamental Thinking and the Impossibility of founding a fundament. He has also written several articles on philosophers of European enlightenment versus fundamentalism which were serialised in the international Arabic daily, Asharq Al Awsat newspaper.

Similarly, Dr Jean Jabbour, the Director of the Faculty of Letters and Human Sciences at the Lebanese University, will also be partaking in the event and sharing his knowledge with Bahrain audiences. Known for his participations in Kalima including the translation of Jacques Chirac's memoirs and Felice Dassetto's book, 'European Islam, Multiculturalism and the Complexity of Pluralism,' his insights represent a crucial understanding of cultural dialogue and the processes of translation.

بين المبادرات والتجارب الشخصية: "كلمة" للترجمة، د. هاشم صالح، ود. جان جبور يلتقون جميعًا في مسار الترجمة

لأن التجربة الكتابية ليست ابنة كاتبها، بل نشر مباح لا يتقيد بلغة ما، ولا بوجه، مبادرة "كلمة" من أبو ظبي تقدّم بالتعاون مع وزارة الثقافة تجربتها ورحلتها في مسار الترجمة، تروي تفاصيل الحكاية وتحزرها من المادة باتجاه الترويج للثقافة والتلاصق مع الآخر بمنجزه وجغرافية ذاتيته الثقافية. هوية الآخر وخطابه المحكور في صنف لغته وأناسه. أخذته مبادرة "كلمة" بعيدًا إلى حيث يمكن للمتلازمات الثقافية الأخرى استيعابه وتحليله، تعيد إنجابه مرة مرارًا ليس بمفهوم اللغة ولكن بالرغبة في إنجاز نص مواز يفتح آفاقًا أخرى ويستعد لبدء سياق فكري زمني من نوع ثانٍ، سنتناوله بشروح وسرديات جميلة تقدّمها في أمسية خاصة لتجربتها، وذلك ضمن مشاركتها في عام "المنامة.. عاصمة الثقافة العربية".

وفي ذات الأمسية، يشارك د. هاشم صالح بتجربته الشخصية في مجال الترجمة من سوريا، من خلال ورقة عمل يعبر فيها إلى مناطق مكانية مختلفة من تجربة الترجمة، والتي راودها وأسست له ثقافيًا وفكريًا، حتى صار المترجم الخاص لأعمال المفكر محمد أركون. كما يشارك د. جان جبور مدير كلية الآداب في الجامعة اللبنانية في ذات الأمسية بتجربته، خصوصًا وأن له مساهمات عديدة في إطار مشروع كلمة، منها: مذكرات جاك شيراك، أطلس العولمة، كتاب تودوروف "الخوف من البرابرة"، بالإضافة إلى معجم المنجد الكبير والعديد من الأبحاث والمؤلفات.

تجدد الإشارة إلى أن مبادرة كلمة، غير ربحية، تمويلها هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث، كما تحظى بدعم من سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان ولي عهد إمارة أبو ظبي. وتهتم المبادرة بترجمة ونشر وتوزيع الأعمال الراقية من الأدب الكلاسيكي من مختلف اللغات العالمية إلى العربية. وقد تمكنت "كلمة" من ترجمة أكثر من 300 كتاب من أصل 10 لغات عالمية إلى العربية ونشرها. كما وقّعت اتفاقيات تعاون عديدة مع كل من إيطاليا وألمانيا وهولندا والهند. وحصدت نتيجة جهدها العديد من الجوائز الدولية.

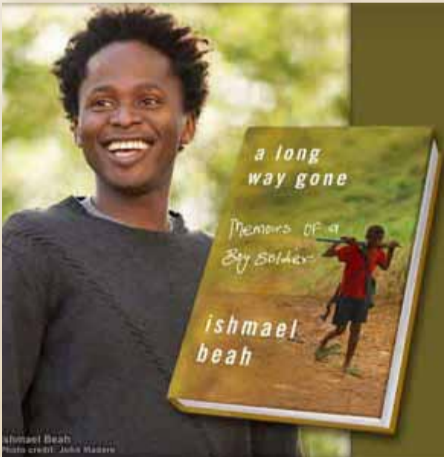


منامة الثقافة تستمر في توطئها الثقافي مع دول العالم بتدشين سلسلة من الكتب المترجمة

تستمر المنامة في توطئها الثقافي ضمن شهر الترجمة في النصف الثاني من عام الثقافة بالاحتفاء بأهم المثقفين والمفكرين في مختلف دول العالم وتستكمل النصف الأول بنجاح من خلال الفعاليات والبرامج المختلفة التي احتوت الفصول السبعة الأولى التي تمثلت بكل من: تشكيل، عمارة، تصميم، تراث، متاحف، شعر وفكر. مستوفية الحق الثقافي من خلال استعراض تاريخ كل منها والتغيرات المعاصرة التي أصابتها في الحقب المختلفة على مر الزمن، وتأثير الثقافات الأخرى على الثقافة العربية من خلال إصدار كتاب مترجم يعتني بثيمة كل شهر. تنتقل منامة الثقافة في شهر تراجم لتمسح الحدود عن وجه خارطة الثقافة وتعبر بالفكر والفن من دولة إلى أخرى من خلال التذكير بأهم الكتب المترجمة التي تم إصدارها ضمن السلسلة الفكرية خلال هذا العام، وتكوين نقلة من خلال ترجمة في الاتجاه المعاكس بترجمة كتاب معالي وزيرة الثقافة الشيخة مي بنت محمد آل خليفة "الأسطورة والتاريخ الموازي" من اللغة العربية إلى الإنجليزية، بالإضافة إلى الكتب التي سيتم إصدارها للأشهر المتبقية: شهر الموسيقى، المسرح، البيئة والذي تقرر فيه إصدار كتاب مترجم تحت عنوان "دراسات حالة مواقع التراث العالمي وتغيير المناخ" لأوغستين كوليت، وشهر الوطن الذي يختتم أشهر المنامة عاصمة الثقافة من خلال احتفالها بأرض دلمون أرض الفكر والفن العربي لعام 2012.

The Capital of Arab Culture inaugurates its series of book translations

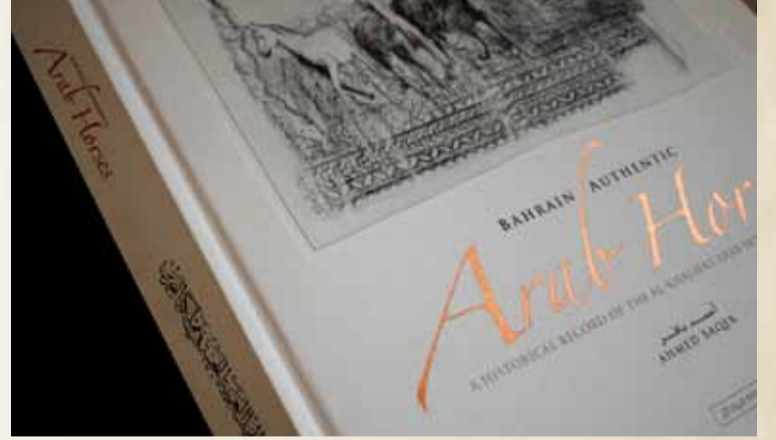
Pursuing the works chosen to enhance the different monthly themes of the innovative programme of Manama, the Capital of Arab Culture 2012, this month of translation will also see the translation of the books chosen to commemorate the remaining months and themes of the year. Importantly, and in a departure from the previous foreign language works which are undergoing translation into Arabic, a crucial history will be translated for the first time from Arabic and into English. 'Mohammed Bin Khalifa, Myth and Parallel History,' written in Arabic by HE Shaikha Mai bint Mohammed Al Khalifa and first published in 1996, will bring Bahrain's culture and the story of one of its leading men to English-language readers.



"إن الأدب العالمي يبدعه المترجمون." - الأديب البرتغالي: ساراماغو

"World literature is best understood by translators." - JOSÉ SARAMAGO

المنامة عاصمة الثقافة العربية



المنامة تستعيد حياة الراحل أحمد باقر وتكتب اسمه جنباً إلى جنب مع الوطن ضمن إطلاق أول إصدار لسلسلة من الكتب المترجمة

احتفاءً بالموهبة والطاقت الوطنية، اتجهت منامة الثقافة لرصد أهم المبدعين والمفكرين على وجه المنامة حيث قدمت في شهرها الأول أهم مجموعة فكرية للفنان الدكتور أحمد باقر الذي اشتهر بأعماله الفنية المستندة على استخدام الرصاص والفحم. لتقديم مشاهد تصويرية مختلفة يحكي فيها قصة ظل بين ثنايا الضوء العابر على الورق. إذ دشنت وزارة الثقافة أجمل اللوحات المكتوبة للدكتور أحمد باقر والتي كانت أطروحته للدكتوراه تحت عنوان "أبحاث ودراسات في الفنون وتاريخها في البحرين" والتي تم إصدارها في العام ١٩٩٢م. هذه الأطروحة مثلت أول إصدار ثقافي مترجم ضمن برنامج المنامة عاصمة الثقافة العربية في شهر يناير الموازي في روزنامة العاصمة لشهر تشكيل، في سبيل إثراء الساحة البحرينية والدولية بالأعمال التي تتسم بالإبداع والجودة الفنية العالية. المنامة تستعيد حياة الراحل أحمد باقر من خلال خطه الداكن وتكتب اسمه جنباً إلى جنب مع الوطن على خارطة التشكيل مستوفية الذين الفني، ولتركب عجلة الإبداع في محطات الفن العالمية.

The late Ahmed Baqer is commemorated through a translation of his work

Known for his special artistic style and preference for charcoal and pencil drawings, Dr Ahmed Baqer's unique journey is examined during the month of translation. His doctoral thesis, first highlighted in January, the month of art, will be studied and appraised. Published in 1992, this study was the first of its kind to scrutinize the history and trajectory of the arts in Bahrain.

أندريه برانزي تحت مظلة الكتب المترجمة لمنامة الثقافة

قدمت وزارة الثقافة كتاباً مترجماً يحمل ماهية التصميم خلال الشهر الثالث من أشهر عاصمة الثقافة "شهر تصميم" في استدرج لغة من نوع آخر في الفن ضمن الساحة الثقافية، حيث أطلقت إصداراً مترجماً لأهم المصممين العالميين، المعماري الإيطالي "أندريه برانزي - Andrea Branzi". بعنوان: "ما هو التصميم؟ - What is design؟" الذي يترجم للمرة الأولى في سبيل تعزيز الروابط الثقافية مع دول العالم الأخرى ذات الصلة الفنية العريقة. ويذهب الكتاب إلى التعمق في مجموعة من التنظيرات والدراسات التي تمت مناقشتها في التصميم وتقديم أحدث التطبيقات المبتكرة والمعاصرة التي تركت أثراً واضحاً على وجه الإبداع. كما يتوغل في أصول التجربة لإبراز التوجهات الفكرية العديدة خلال حقبة زمنية مختلفة.

Andrea Branzi amongst the translated writers

Italian designer and theorist, Andrea Branzi's influential work, 'What is Design?' is taken up by the Ministry of Culture within its plans for the Capital of Arab Culture 2012 and translated for Arabic-language readers. Never before translated into Arabic, Andrea Branzi's thought and views on design, design culture and history will be brought to life for the arts community and design enthusiasts.

المهدي أخريف يشارك التجربة الترجمية في شهر الشعر لمنامة الثقافة

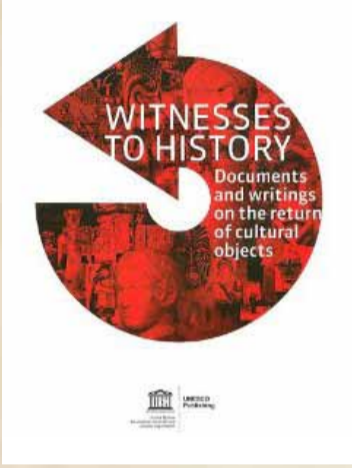
ضمن الموسوعة الفكرية التي تطلقها منامة الثقافة التي تتضمن ١٢ باباً فكرياً لكتب مترجمة، دشنت وزارة الثقافة خلال شهر الشعر إصداراً مترجماً ذي بعد فني يتخطى حدود الأرض التي هنا إلى إسبانيا ضمن كتاب مترجم تحت عنوان "منتخبات من الشعر الإسباني الحديث"، حيث اطلعت على التجربة الشعرية في إطار مجتمعي وثقافي مغاير يعكس توجهات فكرية وقومية تأثرت بتيارات سياسية واجتماعية كانت إحدى الأسباب التي أدت إلى ولادة نخبة ليست بقليلة من الشعراء المعاصرين الذين قدموا نتاجاً شعرياً ضمن سلسلة من المؤلفات الرائدة. وقد اشتهرت مؤخراً في إطار التجربة الشعرية العالمية. أشرف على ترجمة الكتاب الأستاذ الشاعر المغربي مهدي أخريف، صاحب باع طويل في كتابة الشعر له العديد من المؤلفات الشعرية منها: سماء خفيضة ووردة في رقاد. مطلع على الشعر الإسباني الحديث، ترجم العديد من المؤلفات الشعرية الإسبانية إلى اللغة العربية منها: مختارات شعرية واللهب المزدوج والعديد من المؤلفات الأخرى التي أثرت المسيرة الترجمية والفكرية لدى الشاعر، الذي هيأ مشاركته البارزة ضمن سلسلة الكتب المترجمة التي يتم إصدارها ضمن منامة الثقافة للعام ٢٠١٢.



Mahdi Akhreef forms an important component of Translation during the month of Poetry

Contemporary Spanish literature is recognised throughout the world for its depth and important contribution to world literature. Accordingly, the Ministry of Culture launched its sixth translation for the year-long programme of Manama, the Capital of Arab Culture 2012 as part of a bid to maintain international cultural dialogue by examining Spanish poetry. In an attempt to open and reinforce engagement with Europe and the West, Spanish culture and thought will be evoked to Arabic-language readers through the translation undertaken by the established Moroccan poet, Mahdi Akhreef. A reputed poet, he has a number of published works as well as previous poetry translations from Spanish to Arabic.

MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



وثائق ليندل والتجربة المتحفية، تترجم التاريخ وتفك الشفرة

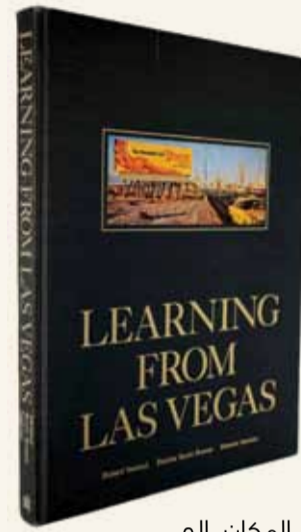
نص الحكاية الخاص بما بقي، آخر الذي ظلّ من الأشياء التي غادرت، تمسك بها يد الثقافة في ترجماتها خلال عام "المنامة.. عاصمة الثقافة العربية"، إذ ذهبت في ترجمتها إلى العمق التاريخي والحضارات، وأعدت كتابتها ورسم مخطوطاتها على شكل كتابين ترجمتهما وزارة الثقافة في شهري "التراث" و"المتاحف" اللذين صادفا "أبريل" و"مايو" الماضيين. في رابع حلقاتها بشهر أبريل "التراث"، أطلقت "المنامة" كتاب "شواهد على التاريخ" الذي أعدّه ليندل بروت - مدير قسم التراث الثقافي بالمنظمة العالمية اليونيسكو، حيث كان هذا النص الكتابي مبحثاً فكرياً يحلّل التراث، وينسل إلى الحكاية الزمنية وأوطانها من خلال استرجاع القطع الأثرية والمقتنيات، واستنطاق التاريخ منها في مفاصل زمنية معينة وسرديات توثيقية تترك لكل الأشياء الباقية عينين تشهدان فصول المكان والقصة.

أما "متاحف"، فبذات النسخ التاريخي واختزانه للحضارات، يضع التجربة المتحفية تحت مجهر الدراسة والبحث، ينبش من الدراسات والتجارب المختلفة التي يقوم بها المختصون والعاملون في "المتاحف" الخبرة والنص المكتوب على مدى العقود المختلفة.

إذ يتضمن كتاب شهر "مايو" مجموعة مقالات مختارة من إعداد خبراء وباحثين في هذا الحقل، تحدثوا بما اكتسبت أعمارهم وأيديهم عن أساليب الحفاظ على التراث الشعبي، وكيفية حماية الموروث الثقافي وفكرة التجديد والتحديث المستمرة في مخبوعات ودور المتاحف. شهرا "التراث" و"المتاحف" خريطة كلام إلى أزمنة حضارية عتيقة، خريطة مكان إلى الغد، وفك الشفرة لفهم التاريخ.

Cultural objects and the evolving role of museums reviewed and translated

The months of April and May were the months of heritage and museums respectively, two interlinked subjects and whose activities complemented one another. Accordingly, the month of heritage heralded the work and compilation of articles put together by Lyndel Prott. 'Witnesses to History, Documents and Writings on the Return of Cultural Objects' was chosen due to the insight it provides into the preservation of culture and heritage and will now be translated into Arabic for the first time, giving Arab audiences an opportunity to read and review this important work. Then, commemorating the month of museums and examining their role in culture and heritage preservation, a selection of articles by a number of museum professionals will be translated for Arabic-language readers. This compilation brings together an array of case studies and scrutinizes varied museum experiences from around the world.



"لاس فيغاس" تقصّ نفسها بلغة عربية في شهر العمارة

اللغة التي تقلّد المدينة، تقتبس سيرتها وحكايتها، ثم تستنسخ من مبانيها الروح فقط، البيت الذي قبالة الأوطان ينخفض من بُعد الثلاثي إلى ثنائية النص، حتى يصير مقروءاً، محبوباً بدقة الفكرة على الورق. المدن، لكي تسافر، لا تستطيع أن تحمل نفسها، أن تنخفض عن ظهر علوّها، لأنها تكون حينها نسخة ممسوخة أو مجرد مرآة صامتة لا تحكي، لكنها حين تتقمّص الورق والكلام، تهزم الجغرافيا، وتبتعد من داخل المكان إلى أقصى الأمكنة الأخرى. "روبرت فيندي"، "دينيس سكوت براون" و"ستيفن إزنفور" أرسفوا مدينة "لاس فيغاس" بكل أضوائها وضحها، حوّلو مساراتها إلى ترجمة حرفية ارتكبوها المدينة التي عرفوها وتوغّلوا في تفاصيل جسدتها عبر شروحات مفضّلة تكشف ملابس المدينة وخفاياها. وكما كانت تنمو المدينة، كان نصّ الكلام فيها ينمو، وهذا التطور المدني تقابله حياة أخرى تقصّ في الكتاب ضخامة عمرانها وتأنّيه في الحدوث. خارج ظن اللغة، خارج جغرافية أميركا، تعرّبت مدينة "لاس فيغاس" أيضاً، صارت بلغة عربية قريبة من "المنامة.. عاصمة الثقافة العربية" للعام ٢٠١٢م، والتي ترجمت في ثاني أشهرها كتاب "التعلم من لاس فيغاس" الذي يقرأ بصورة معمارية وفكرية متأنية هذه المدينة الضخمة، وتستعير ترجمة النص كترجمة لغوية ثانية تعبر الحياة التي مرّت بها هذه المنطقة خلال شهر "العمارة". هذه المدينة ستجاهر بنفسها في أحد الفصول الترجيمية التي تدشّن العاصمة في مجلد ضخم تصدره وزارة الثقافة في شهر ديسمبر المقبل الذي يصادف شهر "الوطن" في مملكة البحرين.

'Learning from Las Vegas' translated into Arabic

Authored by Robert Venturi, Denise Scott Brown and Steven Izenour, this important work examines the trajectory of architecture and social development through a unique combination of art history and theory. 'Learning from Las Vegas: the forgotten symbolism of architectural form,' first highlighted during the month of architecture, February, is a fundamental work for all those interested in the changing urban landscape and architects' presentations vis-à-vis the needs of the average person. A fitting book on creativity and cultural dialogue for the programme of Manama, the Capital of Arab Culture 2012, it will represent an integral part of the final publication by the Ministry of Culture in December of the translated works for the year.



ميشال دو سارتو
Michel de Cerateau

Culture and reality in the outstanding work of French writer Michel de Certeau

During the month of July, the programme of Manama, the Capital of Arab Culture 2012 chose to examine the rich work by Michel de Certeau, 'La Culture au Pluriel.' De Certeau's scholarly work combined history, philosophy and psychoanalysis, impacting theorists' understandings of culture and people. Translated into Arabic for the first time by the well-known researcher and translator, Mohammed Shawqi Al-Zain, 'Culture in the Plural,' as it is known in English, represents a fundamental contribution to the cultural dialogue and exchange so integral to the innovative programme launched by the Ministry of Culture this year.

"ميشال دو سارتو" يربط الثقافة بالواقع ويفكر بصيغة الجمع

المفكر الفرنسي "ميشال دو سارتو" في جلوسه الأخير قبل الغياب، يوم حرك يده، ترك الثقافة معقودة بالواقع، خيط ارتفاعها مرهون بالممارسة والفعال، ولكي نفهم لغة حديثه، فقد اختارت منامة الثقافة في شهرها السابع أن تلتقط كتابه "الثقافة بصيغة الجمع"، تستعرض فيه تجربته الأدبية والفكرية، تحتفي بلغته وروايته الفادحة بالمجاز والصورة والحكمة. الباحث والمترجم محمد شوقي الزين، ترجم هذا الكتاب من الفرنسية إلى العربية، بحث في دو سارتو عن معالجات دقيقة للثقافة وموقع التربية والجامعة في المجتمع، ومخص اجتماعية المعرفة في أحد فصول ترجمات المنامة ضمن احتفائها بشهر "الفكر".

ترجمة

TRANSLATIONS

جدول الفعاليات
Schedule of Events

"إن الأثر غير المترجم يعتبر نصف منشور." - إرنست رينان

"s not translated is half published." - ERNEST RENAN



VENUE المكان	TIME الزمان	EVENT الفعالية	NO. الرقم
الصالة الثقافية Cultural Hall	يحدد لاحقاً To be announced	أمسية رمضانية للفنان السوري: حمام خيري Hamam Khairy: An evening of soulful music	1
متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum	يحدد لاحقاً To be announced	تجارب ترجمة تحت الضوء لمبادرة كلمة، د. هاشم صالح ود. جان جبور "Kalima", Dr. Hashem Saleh and Dr. Jean Jabbour: Special experiences under the light	2
سينما مجمع سيتي سنتر City Centre Cinema	٩ إلى ١٤ أغسطس - الساعة ٩ مساءً 9th to 14th August at 9pm	ليالي السينما الخليجية - عرض الأفلام Gulf Cinema Nights - Cinema shows	3
يصدر شهر ديسمبر ضمن مجلد يحتوي ١٢ فصلاً، كل منها يختص بترجمة كتاب عالمي بحسب مواضيع عام "المنامة .. عاصمة الثقافة العربية" This translated work will be presented in December as an integral part of the final publication for the programme of Manama, Capital of Arab Culture 2012		ترجمة كتاب "محمد بن خليفة.. الأسطورة والتاريخ الموازي" للكاتبة مي بنت محمد آل خليفة Translation of "Mohammed bin Khalifa - Myth and Parallel history" Mai bint Mohammed Al Khalifa	4